



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2022/2023

Corso di studi in Lingue per la comunicazione e i servizi culturali, classe di laurea LM-38

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese I
CFU	12 (7+5 (E))
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Nr. ore di aula	56 + 40 (lettorato) + 60 (lettorato)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	/
Mutuazione	/
Annualità	1° ANNO
Periodo di svolgimento	ANNUALE

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Antonietta Bivona	antonietta.bivona@unikore.it	RTD	L-LIN/04
Angelica Alfano	angelica.alfano@unikore.it	CEL	
Propedeuticità	Essere in possesso della laurea triennale.		
Prerequisiti	Possedere un livello B2 di conoscenza della lingua francese.		
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione		

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&_lang=it

Obiettivi formativi

Il corso mira all'acquisizione di solide e approfondite conoscenze e competenze linguistiche, comunicative e metalinguistiche (ascolto, espressione orale, espressione scritta, comprensione scritta) previste dal livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. In base a tale parametro, gli studenti dovranno dimostrarsi capaci di comprendere testi complessi su argomenti concreti, astratti e specialistici cogliendone gli aspetti culturali spesso impliciti. Perfezioneranno, inoltre, lo studio della traduzione e le tecniche traduttive più importanti.

Contenuti del Programma

Per raggiungere gli obiettivi prefissati, l'insegnamento di lingua francese è suddiviso in 2 parti volte a fornire agli studenti le conoscenze e le competenze necessarie per l'inserimento corretto nel milieu professionale previsto per i laureati in Lingue per la Comunicazione Interculturale:

1. Corso con la docente.
2. Esercitazioni e lettorato con l'esperta linguistica.

CORSO DELLA DOCENTE

Il corso della docente prevede tre momenti:

MODULO A – Du texte au discours

Si perfezioneranno le competenze linguistiche, grammaticali e sintattiche degli studenti, con lo scopo di lavorare sulle linguistiche e comunicative relative al "Livello Superiore" secondo i parametri del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue e del Portfolio Europeo delle lingue (Livello C1).

MODULO B – Teoria della traduzione e pratiche traduttive

Durante le lezioni frontali, si approfondiranno i seguenti argomenti relativi alla teoria della traduzione: epistemologia generale, quadro storico della traduzione, approcci e modelli traduttivi, teorie della traduzione, problematiche della traduttologia (trasposizione, modulazione, adattamento, trascrizione, etc.), traduzione e interpretazione, pedagogia e didattica della traduzione, campi di applicazione della traduttologia. Si guarderà poi, attraverso delle esercitazioni pratiche, alle pratiche traduttive più importanti per una riflessione contrastiva sui codici linguistici e culturali italiani e francesi.

MODULO C – Tradurre il teatro contemporaneo

Lo studio della teoria della traduzione e delle pratiche traduttive sarà utile per addentrarsi nel mondo del teatro e, in particolare, del teatro contemporaneo. Attraverso un'analisi contrastiva, si studieranno da vicino i procedimenti linguistici, stilistici, dei testi teatrali del Novecento soprattutto in riferimento all'opera di Jean-Luc Lagarce, drammaturgo francese contemporaneo.

CORSO CON L'ESPERTA LINGUISTICA

Il corso con l'esperta linguistica prevede due tipologie di attività:

Esercitazioni

Durante le ore di esercitazioni vengono potenziate le quattro abilità linguistiche (comprensione orale e comprensione scritta, produzione orale e produzione scritta) attraverso simulazioni di situazioni comunicative autentiche e percorsi didattici finalizzati al raggiungimento del livello C1 del QCER. Viene data particolare importanza all'arricchimento lessicale, allo studio delle espressioni idiomatiche, alla variazione diatopica e diastratica della lingua (*Le français de la Francophonie et le français familier/jeune*). Senza tralasciare il perfezionamento della fonetica e lo studio/approfondimento di alcuni contenuti grammaticali (la posizione degli aggettivi, gli usi del congiuntivo, l'espressione dell'opinione, della volontà, della causa, della conseguenza, dello scopo, ecc.). Infine, una parte centrale delle esercitazioni viene dedicata all'apprendimento delle tecniche redazionali della *synthèse* di documenti (saggi, articoli, interviste.)

Lettorato

Durante le ore di lettorato viene potenziata la competenza comunicativa attraverso attività in interazione, mirate al consolidamento delle competenze linguistiche, sociolinguistiche e pragmatiche. L'obiettivo delle lezioni è, da una parte, quello di offrire un contatto diretto con situazioni reali di comunicazione lavorando con documenti autentici multimediali e, dall'altra, favorire la realizzazione di determinati atti linguistici (ad esempio, difendere le proprie opinioni, esporre oralmente i risultati di una ricerca, etc.). Difatti, le lezioni di lettorato vertono principalmente sull'apprendimento delle tecniche dell'argomentazione orale, del dibattito e dell'*exposé*.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:

1. Conoscenza e capacità di comprensione. Capire testi complessi su argomenti sia concreti che astratti a condizione che il tema sia relativamente familiare. Capire testi scritti in cui l'autore prende posizione ed esprime un punto di visto determinato. Nell'espressione orale, è in grado di comunicare con un grado di spontaneità e scioltezza sufficiente per interagire in modo normale con parlanti nativi. È in grado di partecipare attivamente a una discussione in contesti familiari, esponendo e sostenendo le proprie opinioni. È in grado di scrivere testi chiari e articolati e di fornire informazioni e ragioni a favore o contro una determinata opinione.

2. Capacità di applicare conoscenza e comprensione. Acquisizione attraverso la comprensione del linguaggio scritto e parlato della descrizione dei principali temi della lingua e della linguistica a livello superiore.

3. Autonomia di giudizio. Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettono in grado di analizzare e valutare testi complessi e documenti autentici che utilizzano registri e stili diversi e terminologia tecnica, di esprimersi in un testo chiaro e ben strutturato e di argomentare il proprio punto di vista in maniera coerente e coesa.

4. Abilità comunicative. Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello C1, ovvero esprimersi spontaneamente e correntemente senza cercare troppo apparentemente le parole; esprimere le proprie idee e opinioni, collegando i propri interventi a quelli dell'interlocutore; presentare delle descrizioni chiare e dettagliate di argomenti complessi, integrandone dei temi a essi connessi, sviluppando alcuni punti e concludendo il proprio intervento in modo appropriato.

5. Capacità di apprendimento. Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello C1.

Testi per lo studio della disciplina

CORSO DELLA DOCENTE

MODULO A – Du texte au discours

M.-C. Fougerouse, A. Kamber, J.-C. Pellat, *Grammaire du français – FLE C1-C2*, Paris, De Boeck Supérieur, 2021.

MODULO B – Teoria della traduzione e pratiche traduttive

Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, 2016.

Jean-René Ladmiraal, *Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction*, Les Belles Lettres, 2005.

Bibaud Françoise, *Traduire en français aujourd'hui. Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant*, UTET Università, 2019 (capitoli scelti forniti dalla docente).

Sarah Amrani, Elisabeth Grimaldi, *Dalla lettura...à la traduction. Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français*, Catania, CUECM, 2007 (capitoli scelti forniti dalla docente).

MODULO C – Tradurre il teatro contemporaneo

Jean-Luc Lagarce, *Juste la fin du monde*, Besançon, Les Solitaires Intempestifs, 2016.

Jean-Luc Lagarce, *Teatro I: Ultimi rimorsi prima dell'oblio, Giusto la fine del mondo, I pretendenti, Noi, gli eroi*, a cura di Quadri F., introduzione di Thibaudat J.-P., Ubulibri, Milano, 2009 (introduzione e traduzione di *Juste la fin du monde*).

AA.VV., Traduire Lagarce. Langue, culture, imaginaire, Colloque de Besançon, tome III, Les Solitaires intempestifs, Besançon, 2008 (capitoli scelti).

Antonietta Bivona, *La traduzione intersemiotica. Retorica e linguistica. Dal testo al teatro, dal teatro al cinema: il caso Jean-Luc Lagarce*, Catania, A&G – CUECM, 2022 (capitoli scelti).

Dossier di testi a cura della docente.

ESERCITAZIONI E LETTORATO

Dossier da scaricare dalla piattaforma del corso (unikorefad.it, cartella: "a.a. 2022-2023 (ALFANO)").

TESTI DI RIFERIMENTO

- Holleville, Stéphanie. *Débattre en FLE. Français langue étrangère. B1-C2*. Paris, Edition Ellipses, 2021.
- Pinson, Cécile (coordination). *Édito Niveau C1*. Paris, Éditions Didier, 2018.
- Pinson, Cécile (coordination). *Édito Niveau C1. Cahier d'activités*. Paris, Éditions Didier, 2018.
- Miquel, Claire. *Communication progressive du français, B2 C1 avancé*. Paris, CLE International, 2017.
- Chevallier-Wixler, D. ; Dupleix, D. ; Jouette, I. ; Mègre, B. *Réussir le DALF, niveaux C1 et C2 du Cadre européen commun de référence*. Paris, Éditions Didier, 2007.
- Charnet, C. ; Robin-Nipi, J. *Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse*. Paris, Hachette, 1997.
- Bourmayan, A. ; Loiseau, Y. ; Rimbart, O. ; Taillandier, I. *Grammaire essentielle du français B2*. Paris, Éditions Didier, 2017.
- Poisson-Quinton, S. ; Mimran, R. ; Mahéo-Le Coadic, M. *Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire*. Paris, CLE International, 2004.
- Poisson-Quinton, S. ; Mimran, R. ; Mahéo-Le Coadic, M. *Grammaire expliquée du français. Cahier d'exercices. Niveau intermédiaire*. Paris, CLE International, 2004.
- Narjoux, Cécile. *Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2018.
- Delaunay, B.; Laurent, N. *Bescherelle. La conjugaison pour tous* (Nouvelle édition). Paris, Hatier, 2012.

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

- Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>
- Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>

- Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>
- <http://atilf.atilf.fr/>
- Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>
- TV 5 monde www.apprendre.tv
- RFI <https://savoirs.rfi.fr/>
- www.bonjourdefrance.com
- <https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>
- <https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>
- <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

Metodi e strumenti per la didattica

Lezioni frontali, esercitazioni (activités "sur la forme", jeux de rôle, dramatisation, etc.), lavori di gruppo e presentazioni orali. Didattica laboratoriale.

Modalità di accertamento delle competenze

Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.

PROVA SCRITTA

La prova scritta è basata sui test di certificazione DALF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello C1, e comprende:

1. una comprensione orale (due ascolti di un documento sonoro di 5 minuti circa con domande aperte e a risposta multipla);
2. una produzione scritta (240 parole circa), incentrata sulla *synthèse* di più documenti;
3. un testo da tradurre in francese.

La durata totale della prova è di 3 ore circa.

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in trentesimi. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.

La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici e fa media con la prova orale.

PROVA ORALE

L'esame orale è suddiviso in due prove: una parte con l'esperta linguistica e una con la docente.

1) Il colloquio con l'esperta linguistica (produzione orale di livello C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) consiste in:

- un *exposé* su un argomento trattato a lezione;
- un dibattito.

2) L'esame orale con la docente consiste nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.

È prevista una prova in itinere facoltativa dopo la fine del I semestre.

Date di esame

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&_lang=it

Modalità e orario di ricevimento

Gli studenti sono invitati a inviare una mail alla docente per concordare il ricevimento.

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).